

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica -
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Sela (Arbo). Pontevedra
Identificador de la grabación: ESP001001-005
Fecha de la entrevista: 30/1/2016
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo
Informantes: Antonio Lorenzo (con participación esporádica de otros dos informantes)
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Entr. 1 (DRL) As parcelas... normalmente dependendo do tamaño, teñen diferentes... nomes.

Inf. 1 (AL) Si... si, si, si.

Entr. 1 (DRL) Entón, unha parcela pequena... ?

Inf. 1 (AL) Socalco.

Entr. 1 (DRL) É un socalco.

Inf. 1 (AL) Socalco, si.

Entr. 1 (DRL) E se é un pouco máis grandiaña?

Inf. 1 (AL) Pois unha veiga normal -eu que sei- a... veiga... unha veiga, un... un campo.

Inf. 1 (AL) Se é g- | se é un pouco grande, dinlle, dinlle campo, e ao mellor é pequeno, no?

Entr. 1 (DRL) Un campo.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) Pero claro, é que os socalcos aquí hai muito [sic], porque o minifundio este aquí nesta zona, entón hai bancales ao mellor de cen metros e outro arriba, outro cen, outro abaixo cincuenta, entón eso son socalcos.

Entr. 1 (DRL) Claro.

Inf. 1 (AL) E logo cando ves unha finca, unha finca de mil ou mil quinientos metros xa dices un campo, que tampouco é.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) Pero bueno, nós aquí, tendo en cuenta as características do terreno, chamámoslle...

Entr. 1 (DRL) Pero bueno, xa é.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Todo vai en proporción.

Inf. 1 (AL) Si, si, chamámoslle, si, si.

Entr. 1 (DRL) Vale.

Entr. 1 (DRL) E como se, se es- | se [Emisión] | se estip- | bueno, como se, se, se... se coñecen, ou como se, se definen os límites entre un... socialco e outro ou entre un campo e outro?

Inf. 1 (AL) Lindante, lin-, lindes.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) Os lindes, si.

Entr. 1 (DRL) Chámanse lindes. [TranscrDubidosa]

Inf. 1 (AL) É lindo, eu lindo, lindamos por aquí... con fulanito, por alí, polo norte con... outro, c- | polo este con outro, si, os lindes da finca, si.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) E como se | márcanse dalgunha maneira... ?

Inf. 1 (AL) Si, bueno, nos montes, e nas fincas tamén, hai zona de fincas que tamén, nós montes marcábanse | facíase un muro.

Inf. 1 (AL) Que m- | ves montes por aí -non?- que están totalmente infravalorados e infraut- uilizados, é dicir, non se usa... | [Emisión] están arruinados os montes, e, e ves montes que vale máis os muros có monte.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) Si, fan todos os muros arredor moi ben todos con pedras pequenas, todas moi colocadiñas e, de hecho, siguen aí.

Inf. 1 (AL) E as fincas en alguns casos tamén, e si non póñenselle marcos... eh.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) A maioría da | das fincas que hai nestes pueblos teñen marcos, que son... | póñense unhas pedras fundas, ao mellor de medio,

medio metro ou máis, enterradas... unha pedras ao mellor de cuarenta ou cincuenta quilos, entérralas aí, s- | normalmente de acuerd- | a mayoría se puxeron... en épocas mui remotas, xa, están aí...

Entr. 1 (DRL) Claro, e permanecen aí.

Inf. 1 (AL) Entonces, [Emisión] de acuerdo os lindantes poñen marcos aquí, alí, alí e... demilitan [sic] as | delimitan as, as | fincas cos marcos, si.

Inf. 3 [xxx] aquí.

Entr. 1 (DRL) Como?

Inf. 3 Que te- |

Entr. 1 (DRL) Algún terreno, algún... | que seña d- | de uso común para todos os veciños?

Inf. 1 (AL) Si, bueno, aquí había... [Emisión] hasta fai | bueno, xa fai uns anos que non, había montes, montes, que eran de uso común, ahora en teoría tamén d- | son de uso común, pero hai unha | unha asociación en cada pueblo, normalmente, que levan [sic] o control do... | gestionan a... a madeira, gestionan estas cousas.

Entr. 1 (DRL) Que gestionan un pouco...

Inf. 1 (AL) Pero bueno, as fincas, en xeral, cada un ten as súas.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) Eh, aquí dedicámonos, como che dixen antes, ao... ao tema das viñas... eh... e bueno, cada un pois ten as, ten as súas fincas.

Inf. 1 (AL) É dicir, non hai unha finca no pueblo que digamos utilizámola todos.

Inf. 1 (AL) Home, unicamente o campo da festa... que é o sitio que o [xxx] [Riso], pero si non cada un utiliza a súa, si.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Moi ben.

Entr. 1 (DRL) E... e cando se deixa un terreo... repousar e... non se labra dun ano para, para que despois teña máis forza?

Inf. 1 (AL) [Emisión]

Inf. 1 (AL) O barbecho.

Inf. 1 (AL)	Eso era barbecho, non?
Entr. 1 (DRL)	[Asent] Vale.
Inf. 1 (AL)	Si, creo que era, si.
Inf. 2	E ou resteba.
Entr. 1 (DRL)	Resteva?
Inf. 1 (AL)	Bueno, si, dito doutra maneira, si.
Inf. 1 (AL)	E-, el logo vaiche dar información...
Inf. 2	Ermo.
Entr. 1 (DRL)	Ermo tamén?
Inf. 1 (AL)	Si.
Inf. 2	Tamén se [xxx], tamén se lle dicía ermo.
Entr. 1 (DRL)	[Asent]
Inf. 1 (AL)	Si.
Entr. 1 (DRL)	Vale.
Entr. 1 (DRL)	Despois preguntolle tamén todas esas cousas.
Inf. 1 (AL)	Esa é a mazán, non?
Entr. 1 (DRL)	E a árbore?
Inf. 1 (AL)	Ma- a maceira.
Entr. 1 (DRL)	Vale, porque tamén ten distintos nomes dependendo do sitio.
Inf. 1 (AL)	Si, maceira, si.
Inf. 2	Si... [Emisión]
Entr. 1 (DRL)	E... esta?
Inf. 1 (AL)	Esa é a naranxa.
Entr. 1 (DRL)	E a árbore?
Inf. 1 (AL)	O nara- a naranxeira... naranxeira, laranxeira...
Entr. 1 (DRL)	E cada un

Entr. 1 (DRL)	[Asent]
Entr. 1 (DRL)	E cando se quita a casca, cada unha das... ?
Inf. 1 (AL) tetos, si, si, si, si.	Gagos ja- ga- jagos -como é, gajos, ou...?-
Inf. 2	Tetos.
Inf. 2	Tetos.
Inf. 2	Tetos.
Entr. 1 (DRL)	[Asent]
Inf. 1 (AL)	Si.
Inf. 1 (AL)	Si, iso depende de...
Entr. 1 (DRL)	Si, cada, cada
Inf. 1 (AL)	A cereixas, a cereixeira.
Entr. 1 (DRL)	Cereixeira.
Entr. 1 (DRL)	E o que [xxx]?
Inf. 1 (AL)	Ou a ce- ou cerdeira... si, si, si, si.
Inf. 2	Cerdeira.
Inf. 2	Cerdeira, cereixeira.
Entr. 1 (DRL)	E o que ten dentro, que é duro?
Inf. 1 (AL)	Ese [sic] é a pepita.
Inf. 2	Esa é a carabulla.
Inf. 1 (AL)	A carabuñ- si, pepita ou carabuña, si.
Entr. 1 (DRL)	Carabuña.
Inf. 1 (AL)	Ch- [Emisión] depende...
Entr. 1 (DRL)	[Asent]
Entr. 1 (DRL)	Moi ben.
Entr. 1 (DRL)	E... aquí.
Inf. 1 (AL)	As castañas... o castiñeiro.

Entr. 1 (DRL) E a árbore?

Inf. 1 (AL) Ah... esas son as nocas, o nogal.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 2 Nogueira.

Inf. 1 (AL) Tamén hai.

Entr. 1 (DRL) A nogueira.

Inf. 1 (AL) A nogueira, si.

Inf. 2 Nogueira.

Inf. 2 Máis que nada nogueira.

Inf. 3 Deixe contestar a el, que despois tócalle a usted.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 Si.

Inf. 3 De | por franjas de edad.

Inf. 1 (AL) É por e- | po-, por edades.

Inf. 2 [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso] Moi ben.

Inf. 1 (AL) [Riso]

Inf. 3 [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Emisión] Que mais, que mais?

Entr. 1 (DRL) Aquí había produción de, de, de... de aceite, de...
oliveiras, de tal?

Inf. 1 (AL) No, no, no, hai algunha oliveira | había unha aí ao
lado do cementerio, o sea, na, na, na igrexa, pero vamos, como produto de, de
uso, de, de consumo, aquí non...

Entr. 1 (DRL) Non, non se dá aquí.

Entr. 1 (DRL) Vale.

Inf. 1 (AL) Empézase agora na zona de Orense, por aí e tal, os do
aceite Abril e nas zonas de por aí, pero...

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL)	No.
Inf. 1 (AL)	[Tose]
Entr. 1 (DRL)	Aquí nada, vale.
Inf. 1 (AL)	Non.
Entr. 1 (DRL)	E... cando se colle unha rama dun, dunha árbore para poñer noutra para que teña aquela... calidade...
Inf. 1 (AL)	Ah, enxertar.
Entr. 1 (DRL)	Enxertar.
Inf. 1 (AL)	Enxertar, si.
Entr. 1 (DRL)	Vale.
Inf. 1 (AL)	Cuando se en-, enxerta ou injerta en español.
Entr. 1 (DRL)	Si, si.
Entr. 1 (DRL)	Moi ben.
Entr. 1 (DRL)	E... deixa ver aquí... esta... aquí.
Entr. 1 (DRL)	Algunhas son así palabras moi comúns que teñen máis que ver coa pronuncia que coa propia
Inf. 1 (AL)	Unha ovella.
Entr. 1 (DRL)	E o que come?
Entr. 1 (DRL)	Que está comendo aí?
Inf. 1 (AL)	O que come?
Inf. 1 (AL)	Come, come, come herba.
Entr. 1 (DRL)	E aí no medio da herba parece que crecen algunhas... que?
Inf. 1 (AL)	Esas son... vamos a ver, est-
Entr. 1 (DRL)	O nome... comunmente.
Inf. 1 (AL)	Si, home, si, son as... -como se chama iso?- aí sabes ti.
Inf. 1 (AL)	Como se chaman esas ese...

Inf. 3 El non pode dicir [xxx].

Entr. 1 (DRL) Claro, el, el despois [Riso]

Inf. 1 (AL) Pois non me acordo, tío.

Entr. 1 (DRL) Ah, [xxx] está.

Entr. 1 (DRL) E... o que crece así por riba das pedras onde hai moita humidade?

Inf. 1 (AL) Ese é o musgo.

Entr. 1 (DRL) Ese é o musgo.

Inf. 1 (AL) O musgo, si, que se fai con eles a veces o... | faise con eles a veces no... no nacimiento -sabes?- na igrexa, vamos, así en zonas de...

Entr. 1 (DRL) É, si, si.

Entr. 1 (DRL) Si, si, si.

Inf. 1 (AL) Ah, eses son os... | as setas -non?

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) Ou os... | aquí chámanse tamén...

Inf. 2 Cogordos.

Inf. 1 (AL) Eso.

Entr. 1 (DRL) Cogordos.

Inf. 1 (AL) Cogorzos [sic], si.

Entr. 1 (DRL) Esta planta, que ten un cheiro así... forte, como de anís?

Inf. 1 (AL) Ah, ni idea.

Inf. 2 Si... [xxx] témolo nós na | muito nas to- | na | das cortiñas, home... carajo, mira que manda forza [TranscrDubidosa], eh.

Inf. 1 (AL) Nin idea.

Inf. 2 Bueno, hame de acordar.

Inf. 1 (AL) Logo acórdaste, veña.

Entr. 1 (DRL) E este, algo [xxx].

Inf. 1 (AL) Eses son os fentos.

Entr. 1 (DRL) Os fentos [Asent].

Inf. 1 (AL) Os fentos, si.

Inf. 1 (AL) Helechos, en...

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) E esta?

Inf. 1 (AL) E estas son | parecen fresas -non?- pero no.

Entr. 1 (DRL) Non, no, no, esta pica, est- |

Inf. 1 (AL) Ai, as hortigas, coño [Riso] ostras, iso antes, antes cando tiñas algún tipo de dolencias polas costas [Riso] metíante boa.

Entr. 1 (DRL) [Riso] [xxx]

Inf. 2 Teño | ténoas eu alí embaixo de campanilla.

Inf. 1 (AL) [Emsión] Si, hai de campanilla [Riso].

Inf. 2 De campanilla.

Inf. 1 (AL) Son terroríficas, si, si, si, si, si.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) E esta | este é como un arbusto, que bota esas floriñas... e usábase para... para leña, para quentar o forno, ou incluso |

Inf. 1 (AL) Acacias, pode ser?

Entr. 1 (DRL) No, no [Emisión] | as máis finiñas incluso para facer... vasouras e tal.

Inf. 1 (AL) Pero aquí isto, aquí isto non é mui común, eh.

Inf. 1 (AL) Non sei se á beira do río, pero non s- | non, non che sei dicir.

Entr. 1 (DRL) Pois igual, igual non se dan aquí.

Inf. 2 Si.

Inf. 1 (AL) Non che sei dicir, non.

Entr. 1 (DRL) Vale e... vamos ver... isto aquí?

Inf. 1 (AL) Ah, esas, esas son as uvas. [Riso]

Entr. 1 (DRL)	Pero... o conxunto delas?
Inf. 1 (AL)	A parra.
Entr. 1 (DRL)	O conxunto, o conxunto delas, é o ?
Inf. 1 (AL)	O racimo, un racimo de uvas, si, si.
Entr. 1 (DRL)	Un racimo de uvas.
Entr. 1 (DRL)	E cada unha?
Inf. 1 (AL)	Cada unha é unha uva, claro.
Entr. 1 (DRL)	[Asent]
Entr. 1 (DRL)	E cando se quitan as uvas todas, o que queda?
Inf. 1 (AL)	O gap-, o gapio, non?
Entr. 1 (DRL)	[Asent]
Inf. 1 (AL)	O gapio... si.
Inf. 1 (AL)	Gapio -non?- ou...
Inf. 2	Gapio, si.
Entr. 1 (DRL)	E o que é a semente delas, o que está dentro?
Inf. 1 (AL)	A semente?
Inf. 2	A carabulla.
Inf. 1 (AL)	Eso.
Entr. 1 (DRL)	É a carabuña tamén.
Inf. 1 (AL)	Si, si, si.
Inf. 2	A carabuña [TranscrDubidosa].
Entr. 1 (DRL)	Moi ben.
Entr. 1 (DRL)	E...
Inf. 2	Bueno, e ten varios nomes.
Inf. 1 (AL)	Si, si.
Entr. 1 (DRL)	Moi ben.

Entr. 1 (DRL) A unha persoa que lle gusta moito... beber, como lle chaman?

Inf. 1 (AL) Ah, pois...

Inf. 2 Iso, iso debe ter cincuenta calificativos.

Inf. 1 (AL) Si, si, si, si, si, si.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [xxx]

Inf. 1 (AL) Pois -eu que sei- borracho ou...

Inf. 1 (AL) Non, t- |

Inf. 2 Trompa, trompa.

Inf. 1 (AL) T- | bueno, tro- | borracho e trompa é cando estás rasc- | cando bebeche moito -non?- algo así ou...

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) Si, si, si, afecionado -eu que sei- non sei que decirche.

Entr. 1 (DRL) Moi ben, e... a... a parte de fóra do pan?

Inf. 1 (AL) A f- | -do... pan?- a corteza... | a casca, a casca.

Entr. 1 (DRL) E o de dentro?

Entr. 1 (DRL) A casca.

Inf. 2 Codia...

Inf. 1 (AL) Casca | codia, si.

Entr. 1 (DRL) E o de dentro?

Inf. 1 (AL) O de dentro é miga.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 2 Miolo...

Inf. 1 (AL) Bueno, miga... [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Vale, e...

Inf. 1 (AL) É, é, é | iso vese | vai en plan de... unha década, máis ou menos, temos unha... unha visión distinta.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso] Vale, vale.

Inf. 1 (AL) Antes dos colchóns de lan había os colchóns de follatos.

Inf. 1 (AL) Que o follato... é o recobrimiento que ten o millo, o maíz.

Inf. 1 (AL) Porque aquí era unha zona donde se plantaba moito maíz, precisamente para darlle de comer aos animais e para facer o... | a bica, que era o bolo, eh, que se facía nun forno, ou pan de maíz.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) [Emisión] Bueno, o | a bica facíase no forno da cociña, o pan de maíz f- | había un forno específico, de pedra, donde se metía facíase o pan de millo... com-, común -non?

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) Entón o maíz era un dos cultivos | por non decir o... o máis habitual de aquí.